Zeitschrift: Brugger Neujahrsblätter

Herausgeber: Kulturgesellschaft des Bezirks Brugg

**Band:** 128 (2018)

Rubrik: Gedichte

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

#### Resonanzboden

Words were my drug, my reason to be; they pulled the rug out from under me.

Auf dem kahlen Boden gab's keinen Sprachtanz trotz öden Brettern keine Resonanz.

Wie sollt' ich's betreiben?

Das sprachlose Schreiben
in der fremden Welt
wurde mir verleidet.

Nun bin ich verkleidet in neuen Wörtern; wenn sie nur hörten wie dies mir gefällt.

### Auswanderin

Ich bin eine Ausgewanderte
Ich bin gegen aussen gewandert

wenn ich mich gegen innen wandte wusste ich auswendig was ich inwendig war bevor ich auswanderte

nun wende ich mich gegen aussen und versuche in der Aussenwelt «in» zu werden

ich bin innen gewandelt und weiss weder das Inwendige jetzt auswendig noch das Auswendige inwendig

#### **Putzmanie**

Fraue wo de ganz Tag nur putzet chan i nid verputze

und Fraue wo sich jede Tag fescht ufputzed chan i nid verputze

i putz echli sHuus und putz mi echli uf

villicht chönd die andere mi au nid verputze

Mary Staehelin, 1934 in New York geboren und aufgewachsen. Sprachstudium in Paris, 1956 Heirat und Umzug in die Schweiz, mehrjährige Aufenthalte mit der Familie in Paris, Kairo, Brüssel, Tokio und Bern. Mutter von vier Töchtern. Lebt seit 1993 mit ihrem Mann in Brugg.

## Fussstapfen

im Aargauer Jura in den Fussstapfen Deiner Kindheit die Meinen sind verwischt verwaschen am steinigen Neu England Sandstrand

clam-digging

barfuss bei Ebbe im schwarzen Schlamm die Sohlen blutend geschnitten an messerscharfen Muschelkanten die Wunden gewaschen im Seetangsalzwasser

jetzt trage ich schwere Wanderschuhe und versuche mit Deinen Schritten Schritt zu halten

im Herzen heiter from starfisch zum Seestern im Heister\*

#### Unterschied

ich habe gewählt
ein anderes Land
eine andere Heimat
eine andere Sprache
andere Leute
habe gelernt
beiläufig
zwanglos
gerne

der Flüchtling
geriet
in ein anderes Land
eine andere Sprache
zu anderen Leuten
muss lernen
zwangsläufig
heimatlos
ferne

#### Once

Once I was a baby, once I was a bride, once I was a young mother, once I will have died.

These onces I cannot repeat, and once I am dead, at once I cannot repeat them in my head.

Brugger Neujahrsblätter 128 (2018)

<sup>\*</sup>Steinbruch bei Schinznach mit reichem Seestern-Befund. Siehe Brugger «Neujahrsblätter 1998», Seiten 145 bis 178

# Aaremusig

i dr Aare
wo Chiselstei drülled
i de Ohre
wo Chiselstei drüllet
wenn i mi
uf de Rugge drülle
i dr Aare

# dragonfly

la libellule est suspendue en vue, en vol

elle fuit la touche,
elle est si belle,
beaucoup plus
qu'un dragon-mouche

## Quitten

Die Quittenernte ist üppig und das Konfi-Machen happig. Der Baum ist so klein, wie konnte es sein, so jung so furchtbar fruchtbar?

#### Duftflucht

Glyziniebluescht hängendi Parfüm-Lampe im Nu verlampet

#### Hundeherbst

Kastanienschalen und Buchennüsse sind eine Plage für Hundefüsse, wenn der Teppich gefallener Blätter sie versteckt bei herbstlichem Wetter.

# White Light

Daisies in the twilight Margritli im Obigliecht Marguerites au crépuscule Jede Sprache ein Gedicht

# Obiglüchte

Margritli lüchted i dr Obigdämmerig wit wiisser als wiis

#### **Blatt Los**

auf dem Schreibtisch liegt ein Blatt auf dem Blatt liegt ein Schreibstift in der Tat ...

#### abschreiben

das Alter, das Alter das geht in die Tiefe ich schreibe, ich schreibe Kondolenzbriefe

### Dichtwahn

so dicht so schlicht zerbricht

verpflichtet

zu sinnen zu wandeln Sinneswandel Wahnsinn

# à jour

am Journalisttisch schreibt journalistisch mit Journallist der Journalist

# Spiel

Wortspiel ist ein Spielwort ist ein Wortspiel, ein Hort von Worten sorgt nun für das Fortspiel; mit Wörtern spielend, spielen Wörter wörtlich das Spiel der Wörter miteinander örtlich, und spielen vor, das Wortspiel sei ein Vorspiel vor dem Hörspiel; wir hören auf, das Spiel ist aus, das Spiel war nur ein Beispiel.

#### nicht schreiben

nichts schreiben nichts ist nicht nichts nicht schreiben nichts nichts schreiben weder nicht noch nichts verflixt

## eklig

Der Eingebildete bildet sich ein, er sei gebildet – ein echt ekliger Eklektiker.

Brugger Neujahrsblätter 128 (2018)